Инна Валерьевна Баракина

заведующая кафедрой иностранных языков

Военно-медицинской академии имени С.М. Кирова

кандидат филологических наук, доцент

**НАУЧНЫЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ**

**И ЯЗЫК АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

В настоящее время у исследователей не вызывает сомнений тот факт, что разные сферы деятельности человека требуют использования особых языковых моделей, и это положение лежит в основе большинства формулировок понятия «функциональный стиль». Так, по мнению И.В. Арнольд, которая является основоположником научной школы стилистики, функциональные стили являются «подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Возникновение и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности» (Арнольд, 1981:245).

Представители отечественной лингвистики полагают, что по мере изучения проблем, связанных с функциональными стилями, число нерешенных или спорных вопросов не только не уменьшается, а скорее увеличивается. Прежде всего, это касается самой классификации функциональных стилей: количество функциональных стилей варьируется, поскольку классификации основываются на различных (иногда прямо противоположных) принципах. Единство мнений существует в выделении следующих функциональных стилей: научный (который также называют научно-профессиональным или стилем научного изложения) и официальный (по-другому, официально-деловой, канцелярский, официально-документальный). Расхождения и споры касаются статуса стиля художественной прозы, газетного (или газетно-публицистического) стиля, разговорного (иначе разговорно-обиходного) стиля и выделения в отдельные функциональные стили ораторской и поэтической речи.

Так, например, исследователи, которые выступают против включения стиля художественной литературы в общую номенклатуру функциональных стилей (В.В. Виноградов, Ю.С. Степанов, И.В. Арнольд), обычно выдвигают такое возражение: художественные произведения строятся на использовании языковых средств разных функциональных стилей, т.е. «… литературная норма используется в художественной литературе в разных сочетаниях с различными функциональными стилями, причем художественный эффект часто зависит именно от столкновения стилей» (Арнольд, 1981:249).

Сторонники идеи существования художественного стиля, напротив, интерпретируют эту черту художественной литературы в качестве специфической характеристики стиля. И.Р. Гальперин считает, что «стиль художественной речи представляет собой сложное единство разнородных черт, отличающих этот стиль от всех других стилей современного английского литературного языка. То обстоятельство, что этот стиль допускает использование элементов других стилей, ставит его в несколько особое положение по отношению к другим речевым стилям» (Гальперин, 1958:347).

В данном докладе мы рассмотрим характеристики научного стиля, а также коснемся вопроса взаимодействия и взаимопроникновения стилей.

Периодом зарождения научного стиля в английском языке считают XVI-XVII вв., поскольку именно в это время начинают выходить в свет ученые труды на английском языке (например, в 1665 году была опубликована работа The Philosophical Transactions of the Royal Society of London). До этого периода философская, дидактическая и научная проза создавалась только на латыни (ЛЭС, 2002:567). Естественно, что научная проза этого исторического периода существенно отличалась от современного научного стиля.

Так, исследования стиля научной прозы XVI-XVII вв. показывают, что в этот период жанровая дифференциация научной прозы отсутствовала «по причине еще существующей нерасчлененности научного и художественного мышления. В сообщениях этого исторического периода четко можно выделить лишь эпистолярный жанр (a letter), который в дальнейшем был положен в основу других малых жанров научных сообщений (статья, эссе)» (Швецова, 1975:23).

Кроме того, научная литература XVI-XVII вв. характеризуется ярко выраженным присутствием личности автора, что проявляется в преобладании изложения от 1-го лица и включении в структуру научного труда «иррелевантных отступлений» типа

а) упоминание одного или нескольких лиц, присутствовавших, помогавших или вообще имеющих какое-либо отношение к проводимому опыту или наблюдению;

б) упоминание автором незначительных обстоятельств его частной жизни: погода, самочувствие автора, распорядок дня, случайные встречи со знакомыми и т.п.;

в) ссылки исторического, географического или этнографического характера, в которых автор отступает от главной темы сообщения;

г) упоминание бога и природы как могущественной и непознанной силы, что психологически вполне закономерно на том уровне религиозного сознания и состояния науки, которые были характерны для того времени (Швецова, 1976:8-13).

С конца XVII века и весь период XVIII века одной из ведущих черт научной прозы становится ориентация на нормы книжного изложения и постепенное исчезновение авторского начала в научных текстах. В этот период формируются жанры эссе и трактаты (treatise) с четко выраженным членением текста (на книги, части, главы и пр.), и выделяются практически все жанры научного стиля, которые существуют и сейчас (Швецова, 1975).

Что же является характерным для научного стиля в современном английском языке?[[1]](#footnote-1)

Исходя из того, что отличительные черты каждого стиля зависят от его социального назначения, т.е. от сферы общения, его целевой направленности (в нашем случае сообщение точных сведений из специальной области) и комбинации ведущих и подчиненных языковых признаков (функций), исследователи выделяют следующие основные характеристики научного функционального стиля:

**логичность** и, следовательно, **объективность**, **последовательность**, **точность** и **строгость изложения**, которые, в свою очередь, обусловливают необходимость эксплицитности и строгой аргументации научных текстов, их информативной насыщенности, с одной стороны, и доходчивости логических построений, с другой; большой традиционности изложения.

Кроме того, в соответствие с общими критериями выделения функциональных стилей отметим следующие второстепенные характеристики научного стиля:

* степень подготовленности изложения - для научного стиля характерна подготовленная, литературно обработанная речь;
* социальный статус коммуникантов - общая профессиональная принадлежность; отношения коллегиальности; владение равным информационным фондом;
* отношение автора/ получателя информации - научная речь, как правило, монологическая; односторонняя; непосредственная реакция в момент высказывания либо отсутствует, либо сдвинута во времени;
* проявление авторского начала - для научных текстов характерна так называемая «некатегоричная авторизация», т.е. отсутствие выраженного субъекта авторизации, его максимальная завуалированность, объявляющаяся стремлением к «скрытой» форме авторства и наиболее «объективизированной» форме подачи материала;
* отношение автора к содержанию - для научного стиля в большей степени характерно волевое начало: доказательство, инструкция, призыв; и в меньшей степени - эмоциональный фактор (который обычно выражается в виде индивидуального отношения к высказываемому).

Жанровое своеобразие - еще одна важная характеристика научного стиля. Рассматривая жанр, как заданный тип текста с определенной формой построения, характером наличной информации и эмоциональной окраской интонации, в научном тексте выделяют следующие жанры: монография, статья, рецензия, учебник (или учебное пособие), реферат, аннотация, лекция, доклад, справочные материалы, различного рода инструкции; научная документация - патенты, авторские свидетельства. Научно-популярные материалы также представлены различными жанрами.

Деление текстов по жанрам осуществляют на основании их композиционных и стилистических характеристик. Остановимся подробнее на жанре научной статьи, поскольку наша практическая деятельность связана преимущественно с этой разновидностью научных текстов.

В отличие от монографии, которая написана одним автором или авторским коллективом, посвящена одному вопросу или теме, обычно имеет большой объем и публикуется отдельным изданием, статья является научным сочинением относительно небольшого размера; ее специфика состоит в постановке конкретной проблемы и поисков путей ее разрешения, некотором ограничении объема передаваемого сообщения, а также в наличии таких специфических черт как конкретность, фиксированная структурированность, оценочность (Гордеева, 2010).

Многие исследователи научного стиля отмечают, что внутри одного жанра также существуют жанровые разновидности; например, жанр научной статьи может быть представлен собственно научной статьей, научно-популярной статьей, рекламной статьей, историко-образной статьей (Низовец, 1999, Питимирова, 2015). В частности, собственно научная статья в таких медицинских журналах, как The Lancet, The American Journal of Gastroenterology, The American Journal of Cardiology, The British Journal of Surgery и т.п. имеет строго определенную композиционно-дискурсивную организацию.

1. Она обычно начинается с вводной части, которая включает заголовок, выполняющий ономастическую («имя текста») и контактоустанавливающую (указывает на объект исследования) функции; краткую аннотацию статьи, позволяющую читателю составить мнение о содержании; и собственно введение (Introduction), в котором формулируются цели и задачи исследования и представлено обоснование поставленной проблемы.
2. Материалы и методы (Materials and Methods). Эта часть статьи, как правило, излагается в виде описания, в котором указываются качественно-количественные параметры исследования, методика проведения исследования, характеризация больных, продожительность наблюдения и т.п.
3. Результаты и дискуссия (Results and Discussion). Основная цель - выяснение практической пользы рассматриваемого объекта исследования, квалификация и оценка его свойств.
4. В заключении (Conclusion) обычно имеет место ретроспективное информирование о проведенном исследовании (резюме) и иногда встречаются различного рода рекомендации; например, о дальнейших перспективах развития того или иного аспекта в рассмотренном явлении.

Исследования в области текстов научного стиля доказывают, что основными формами подачи материала в научных текстах являются описание и рассуждение, а также критико-полемическое изложение (Беньяминова, 1988). Безусловно, в чистом виде данные композиционные формы встречаются крайне редко, и в большей степени характерно смешение способов изложения в зависимости от целевой установки текста или его составных частей (например, эмпирические знания обычно передаются в форме описания; см. Materials and Methods в журнальной медицинской статье).

По мнению И.С. Алексеевой, в научной литературе отбор лексических единиц и синтаксическая организация текстов обусловлены целевой направленностью данного функционального стиля, а именно передачей когнитивной (т.е., познавательной) информации (Алексеева, 2008:110). Исходя из этого, стилеобразующей чертой научного текста (и научной статьи, в частности) является наличие большого количества терминов и терминоэлементов; кроме того, в научных текстах регулярно используются консубстанциональные термины (иначе терминологизированные общеупотребительные слова), общенаучная лексика (а именно, книжные слова), научная фразеология. Синтактико-грамматическая организация научного текста подчинена логическому началу, которое обеспечивается высоким уровнем сложности и разнообразием синтаксических структур.

Научно-популярная статья является пограничным жанром научного стиля, поскольку она - результат взаимодействия и взаимопроникновения таких стилей как собственно научный, публицистический и обиходно-бытовой. Сосуществование разных стилей в научно-популярной статье обусловлено тем, что целью подобной литературы является распространение достоверных научных знаний среди неспециалистов (Низовец, 1999:7-12).

Примером целевого взаимодействия функциональных стилей в научно-популярной литературе может служить фрагмент статьи «The Roots of Health» из журнала News Week (Sept.27, 2019):

…Scientists **used to** think that **adult illnesses** like **diabetes**, **obesity**, **cardiovascular disease** and **breast cancer** were the result of either unhealthy living or bad **genes**. No longer. **Startling** new research suggests that these conditions may have their roots before births…

**«Aha!» moment***.* Studying 13.249 men born in the Hertfordshire and Sheffield Barker found that a man who weighed less than 5.5 pounds at birth has a 50% greater chance of dying of **heart disease** that a man with a higher birth weight, even accounting for socioeconomic differences and other heart risks. **«Death rates from both stroke and coronary heart disease tended to be highest in men whose birth weight had been low»**, says Barker…

Как вы можете видеть, в статье присутствуют черты научного стиля, поскольку в ней есть определенное количество медицинских терминов (adult illness, diabetes, obesity, cardiovascular disease, breast cancer и т.п.), а, как известно, терминологичность - главная характеристика научного стиля; тем не менее, общая лексико-синтаксическая организация данного фрагмента тяготеет к обиходно-бытовому изложению.

Во-первых, автор стремится использовать только общеизвестные медицинские термины, что значительно облегчает понимание текста неспециалистами (Сравните: diabetes - diabetes mellitus; obesity – liposis; stroke – insult; breast cancer - mammary gland cancer).

Во-вторых, статья изобилует эмоционально-оценочными компонентами, которые в собственно научном стиле используются с большой осторожностью. Например, использование эпитета *startling* (потрясающий, поразительный)[[2]](#footnote-2) в словосочетании *startling new research*; эллипса *No longer*, который более уместен в бытовом общении; словосочетания *«Aha!»* *moment,* содержащего междометие-восклицание, в котором «эмоциональный компонент выступает в качестве обязательного» (по А.Г. Поспеловой); «абстрактно-временного» элемента (термин С.Н. Цейтлин) used to, характерного для разговорной речи. Кроме того, в структуру статьи включена *прямая речь*, что не является обычным для научного стиля.

В целом, все эти «иностилевые» (по отношению к собственно научным текстам) элементы в блоке научно-популярной статьи выполняют строго определенные функции: облегчение понимания, привлечение внимания читателя и стимулирование его интереса, что, в конечном счете, приводит к оказанию воздействия на читателя, а именно эта функция является одной из важнейших для периодического издания.

В художественных произведениях научный стиль также проявляется благодаря использованию терминов. Комментируя употребление медицинских терминов в романе шотландского писателя и врача Арчибальда Кронина «Цитадель», И.Р. Гальперин пишет, что они используются для создания колорита и являются условными приемами косвенного описания среды, обстановки, интересов персонажей произведения (Гальперин, 1958:60).

В рассказе А. Конан Дойла «Практика Крэба» медицинская терминология выполняет аналогичную функцию:

Now there is old Markham, who lives in that brick house over there and does most of the *practice in the town.* I’ll swear he doesn’t know the difference between *locomotor ataxia* and *hydermic syringe,* but he is known, so they flock into his *surgery* in a manner which is simply repulsive. And Davidson down the road, he is only an L.S.A. (a Licentiate certificate member) of the Society of Apothecaries. Talked about *epispastic paralysis* at the *Society* (at the conference of the Society of Apothecaries) the other night - confused it with liquor, epispasticus, you know.

Таким образом, в художественной литературе термины, выполняя особую стилистическую функцию - «речевую характеристику героя», прежде всего, указывают на его профессиональную принадлежность.

В свою очередь, художественная проза также оказывает влияние на стиль научного изложения. Например, это проявляется во включении в структуру научного текста стилистически окрашенной лексики или различного рода выразительных языковых средств. Так, для медицинских текстов характерно употребление так называемых «метонимических сравнений», в которых предметы, явления, ситуации уподобляются друг другу, чтобы пояснить сказанное, более понятно и доходчиво изложить мысли автора, приблизить высказываемую мысль к воспринимающему и дать ему возможность легче и нагляднее представить себе, что имеется в виду, например: A blanket under as well as over the patient may do him as much good as the dressing.

Безусловно, такие выразительные средства не создают поэтической образности, свойственной художественной прозе, а в большей степени способствуют процессу передачи интеллектуального содержания, что является главным для научного функционального стиля.

Итак, процесс взаимовлияния и взаимодействия функциональных стилей представляется объективным и закономерным (Арнольд, Гальперин), поскольку функциональные стили - это не замкнутые, а открытые системы, в которые проникают элементы, наиболее характерные для другой сферы коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: «Издательство Союз», 2008. – 288с. <http://www.herzen.spb.ru>

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: «Просвещение», 1981. - 295с. [http://www.studmed.ru/](http://www.studmed.ru/aleeseeva-is-professional)arnold-i-v-stilstika

3. Беньяминова В.Н. Жанры английской научной речи: Композиционно-речевые формы. – Киев, 1988. – 120с.

<http://www.search.rsl.ru>>ru>record>01001446

4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр.яз., 1958. – 459с. <http://www.search.rsl.ru>>ru>record>0100606

5. Гордеева О.И., Пономарева Е.Н. Научный стиль русского языка: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 79.

6. Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл.ред. В.Н. Ярцева. – 2 изд., доп. – М.: Большая Рос. энцикл., 2002. – 707с.

7. Низовец Т.И. Функционально-грамматическое исследование научной речи на материале англоязычных текстов по биологии: автореферат дис…кандидата филологических наук: 10.02.04. - М, 1999. – 23с.

<http://www.search.rsl.ru>>ru>record>01000252

8. Питимирова Н.Е. Особенности текста научного стиля // Молодой ученый. – 2015. - №7 (87). – С.987-989. – URL: <https://moluch.ru/archive/87/16950/> (дата обращения: 19.10.2024)

9. Швецова О.А. Явления иррелевантности в английской научной прозе XVII-XVIII вв.// Особенности стиля научного изложения/ Отв.ред. Е.С. Троянская. М.: Наука, 1976. – С.3-17.

<http://www.search.rsl.ru>>ru>record>01006965

10. Швецова О.А. К проблеме становления научного стиля в английском языке (прием интимизации повествования)// Язык научной литературы/ Отв.ред. М.К. Пигальская. М., 1975. – С.3-26.

http://www.search.rsl.ru>ru>record>01006942

11. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged, 12th Edition, 2014.

12. Doyle A. Conan. Crabbe’s Practice. - M., 2011.

13. News Week. September 27, 2019.

1. Рассматривая характеристики научного функционального стиля, мы опираемся на работы И.В. Арнольд (1981), И.Р. Гальперина (1958), В.Н. Беньяминовой (1988), О.Н. Гордеевой (2010), Т.И. Низовец (1999), Н.Е. Питимировой (2015) и др. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ср. startling – causing surprise or fear; striking; astonishing (Collins English Dictionary). [↑](#footnote-ref-2)